

Yücel Kaya (Alp), « The Müvella and the Adjudication of Property Conflicts in the Ottoman Empire (1874-1914) », in Aykan (Yavuz), Tamdoğan (Işık) éd., *Forms and Institutions of Justice – Legal Actions in Ottoman Context*, Istanbul, Institut Français d'Études Anatoliennes, Bibliothèque (électronique) de l'IFEA/3, 2018, Open Editions Books 20 novembre 2018.

Nicolas Vatin, *Les nâ'ib du kazâ de Cos au XVI^e-XVII^e siècle à la lumière du fonds ottoman des archives du monastère de Saint-Jean à Patmos*

On repère dans le riche fonds ottoman des archives du monastère de Saint-Jean, à Patmos, un grand nombre de *nâ'ib* – désignés en général par la formule *hîlâfeten müvellâ*. Pour les seuls 22 premiers dossiers, qui couvrent une période allant de la fin du XV^e au milieu du XVII^e siècle, dans 99 documents (pour la plupart des *hüccet*), on en dénombre 56 travaillant dans différents *kazâ*, mais principalement ceux de Rhodes, Samos et Cos (dont dépendait Patmos). L'intérêt de Cos (comme de Patmos) est d'être une île au sein d'un archipel, ce qui pose des problèmes particuliers, et d'abord de circulation et de communication. C'est en conservant cette particularité en tête qu'on a cherché dans cette documentation des indices sur la personnalité et la longévité des *nâ'ib*, sur les missions qui leur sont affectées, sur leur éventuelle spécialisation territoriale, en comparaison avec ce que cette même documentation nous dit sur le rôle de leurs patrons les cadis.

Nicolas Vatin, *The nâ'ibs of the kazâ of Kos in the 16th and 17th Centuries in the Light of the Ottoman Documents Kept in the Archives of the Monastery of Saint John in Patmos*

One can find in the rich collection of Ottoman documents kept in Saint John Monastery's archives, in Patmos, a great number of *nâ'ibs*, typically referred to by the formula *hîlâfeten müvellâ*. In 99 documents – mainly *hüccets* – from the first 22 files (covering a period from the end of the 15th to the middle of the 17th century), 56 *nâ'ibs* are mentioned, from different *kazâs*, mainly Rhodes, Samos, and Kos, under whose jurisdiction fell Patmos. The case of Kos (and of Patmos) is interesting because as an island inside an archipelago, it had to deal with specific questions, first of all about circulation and communications. Keeping that specificity in mind, this paper aims at tracing clues about who were those *nâ'ibs* and how long they kept their office, about their tasks, and about their possible local specialisation. A comparison is made with what the documentation tells us about the role of the *nâ'ibs'* patrons: the *kadis*.

Naib
140054

01 Temmuz 2021

ELIAS KOLOVOS

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

124



MÜVELLAS AND NAİBS ON THE ISLANDS OF ANDROS AND SYROS, SIXTEENTH TO EIGHTEENTH CENTURIES

As opposed to the so-called “heartlands” of the Ottoman Empire, the histories of the Aegean islands and its coastlines were defined under the Ottomans by their insularities, shaped by multiple environmental, economic, social, and cultural factors.¹ Ottoman imperial rule and administration, especially in the smaller islands of the Cyclades, was particularly vulnerable in the insular world of the Aegean.² This paper seeks to investigate in detail, through the available documentation, the intricacies of two key personalities of the Ottoman administration *in situ*, the *kadi*, and, especially, the *naib*,³ in the cases of two neighbouring islands in the Cyclades, Andros and Syros, from the sixteenth to the eighteenth centuries.

After the death of the Jewish banker Joseph Nasi (August 10, 1579), who was previously given by the Ottomans the tax farming of the islands of the former Duchy of the Archipelago, the Kapudan Kılıç Ali Pasha incorporated them into his Province of the Islands of the White Sea as the *sancak* of Naxos.⁴ The island of Naxos became in 1580 the seat of a *sancakbey* and a *kadi*; the latter was, according to his own signature,

1. Vatin, Veinstein, *Insularités ottomanes*; Kolovos, *Across the Aegean*, p. 9-15.

2. Kolovos, “Insularity and Island Society,” p. 51-68, 84-85.

3. For the *kadi* and the local societies, see Peirce, *Morality Tales*, p. 121-125; Ergene, “Local Court,” p. 151-161; for the *naib*, Veinstein, “Sur les *nâ'ib* ottomans.”

4. Slot, *Archipelagus Turbatus*, p. 98-99.

01 Temmuz 2021

MADDE YAYIMLANDIKTA
SONRA GELEN DOKÜMAN

D124



Naib

140054

NICOLAS VATIN

LES NÂ'IB DU KAZÂ DE COS AU XVI^e-XVII^e SIÈCLE À LA LUMIÈRE DU FONDS OTTOMAN DES ARCHIVES DU MONASTÈRE DE SAINT-JEAN À PATMOS

Les *nâ'ib* ottomans, essentiels pourtant dans le fonctionnement des offices de *cadi*, n'ont guère fait l'objet d'études : en dehors de quelques très rares articles, ils sont surtout évoqués à l'occasion de considérations plus générales sur les tribunaux ottomans¹. Cette situation s'explique par

Je remercie les amis et collègues qui ont relu cette étude : outre Elias Kolovos et Michael Ursinus, dans le cadre de la préparation de ce dossier dans *Turcica*, Antonis Anastasopoulos et Marinos Sariyannis, ainsi que les *peer readers* Rossitsa Gradeva et Yavuz Aykan. Toute ma gratitude va enfin à Driss Mekouar, qui m'a aidé à traduire les signatures-formules en arabe des *cadis* et *nâ'ib*.

1. Il faut du reste prendre garde au fait que l'institution varie selon l'importance des lieux et selon les époques. Les quelques références qui suivent ne traitent donc pas toujours exactement de la même chose. On songe d'abord à l'étude classique de Gilles Veinstein, « Sur les *nâ'ib* ». Ajoutons l'article d'Antonis Anastasopoulos et Marinos Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi », qui, après un utile point sur les *nâ'ib* ottomans, proposent une monographie sur un *nâ'ib* particulier à Candie (Héraklion) à la fin du xvii^e siècle. Tous mes remerciements vont aux auteurs qui m'ont généreusement communiqué leur texte encore sous presse. Sur l'évolution des fonctions de *nâ'ib* et *cadi* à partir du xviii^e siècle, cf. Akiba, « From *Kadi* to *Naib* » ; Feyzioğlu, Kılıç, « Tanzimat Arifesinde ». Pour des présentations du *nâ'ib* à l'occasion d'une enquête plus large, cf. Abacı, *Bursa Şehri'ndeki*, p. 59-61 ; Coşgel, Ergene, *The Economics of Ottoman Justice*, p. 67-68 ; Ekinci, « Osmanlı Hukukunda », p. 965-967 ; Çiğdem, *Qadi Registers in Bulgaria*, p. 30-40 ; Ergene, *Local Court*, p. 25-27 ; Gradeva, « On the Judicial Functions », p. 142-143 ; İnalçık, « Mahkama », p. 4 ; Ohsson, *Tableau général*, III, p. 316-317 ; Uzunçarşılı, *İlmiye Teşkilâtı*, p. 117-118. L'article de F. Ş. Arık, « Osmanlılarda Kadılık », n'évoque les *nâ'ib* qu'au passage p. 21-22, 27, 35.

Vatin (Nicolas), Veinstein (Gilles) eds., *Insularités ottomanes*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2004.

Velkov (Asparuh), "Signatures-formules des agents judiciaires dans les documents ottomans à caractère financier et juridique," *Turcica* 24 (1992), p. 193-240.

Elias Kolovos, *Müvellas and naibs on the Islands of Andros and Syros, Sixteenth to Eighteenth Centuries*

Based on the Ottoman documents found in the local archives of the Aegean islands of Andros (Kaireios Library) and Syros (Archive of the Catholic Bishopric), the paper investigates the Ottoman judicial authorities *in situ* or visiting these islands between the sixteenth and eighteenth centuries. These were the *kadis*, and their deputies, the *naibs*. I discuss especially the appearances of the term *müvella* in the Ottoman documents and the possibilities of its meanings, i.e., whether it refers to a *kadi*, or a *naib*. Our investigation corroborates the practice of rotation for the *kadis* on these islands, who did not stay there for more than twenty months. On the other hand, their deputies have been found active in their posts for longer periods, being members of the local Muslim communities in some cases. Members of the local community were also located as interpreters (*tercüman*), both Muslim converts and Christians, and bailiffs (*muhzır*) in the island courts. In conclusion, our research shows that the Ottoman administration of justice in these islands was especially particular, reflecting in general the particularities of the insular world.

Elias Kolovos, *Müvella et naib dans les îles d'Andros et de Syros, du XVI^e au XVIII^e siècle*

Fondé sur des documents ottomans conservés dans les archives locales des îles égéennes d'Andros (bibliothèque Kaireios) et Syros (archives de l'épiscopat catholique), cet article est consacré aux autorités judiciaires ottomanes dans ces îles, à demeure ou en visite, entre le XVI^e et le XVIII^e siècle. Il s'agit des *kadis* et de leurs substituts, les *naib*. J'y analyse particulièrement les occurrences du terme *müvella* et m'interroge sur ses possibles significations, la question étant de savoir s'il désigne un *kadi* ou un *naib*. L'enquête confirme une pratique de rotation sur ces îles des *kadis*, qui ne restaient pas en place plus de vingt mois. De leur côté, leurs substituts apparaissent actifs pendant des périodes plus longues, étant parfois membres de la communauté musulmane locale. Parmi les membres de ces communautés locales, on compte également les traducteurs (*tercüman*), convertis à l'islam ou chrétiens, et les huissiers des tribunaux insulaires (*muhzır*). Pour conclure, la recherche montre que l'administration ottomane de la justice dans ces îles avait de réelles spécificités, reflets des particularités du monde insulaire.

Naib

140054

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

01 Temmuz 2021

MICHAEL URSINUS



MUSTAFA:
A NAIB IN ACTION IN THE KAZA OF COS
IN THE FIRST HALF OF THE EIGHTEENTH CENTURY

Following up from the broad and exhaustive account by Nicolas Vatin about the activities of *naibs* from the island of Kos during the sixteenth and seventeenth centuries I will now be able to follow in his footsteps by focusing on one particular *naib* from that island who defies Nicolas Vatin's definition of his *naibs* being "des musulmans locaux." In fact, I will outline, as has done Elias Kolovos in his presentation, the emergence in the Aegean archipelago of the occasional *naib* "d'origine grecque". Yet even before I venture into any detail I have to say that nothing definite can be said about the origins of "my" *naib*; it is only through circumstantial evidence that it is possible to suggest that he is of Greek origin, but impossible to specify as to which island he originates from. He is first recorded in his capacity as *naib* of Kos in 1714; and in a document from 1722 issued by Mehmed (?), *naib* of Kos, he appears to be given the honorific title of "Molla" Mustafa (a title he seems to have added to his "signature" on a Greek monastic document dated 16 September 1709).

In my paper I will look into the activity of this single *naib* from the Aegean world of the early to mid-eighteenth century, the age of advancement of the Greek "bourgeois" lay community across the Islands. According to his distinctive seal, his name is Mustafa, son of Yusuf. Entrusted with the role of deputy Cadi of Kos (*el-müvellâ bi-medînel cezîre İstânköy hilâfeten*), he evidently was charged by successive Cadis of Kos with looking after the island of Patmos (*el-müvellâ hilâfeten [bi-]*